

Lesson 1

●Having grown up in Tokyo, where public transportation is available at any time of the day, I had never before felt that I needed a driver's license.

●It was when I went to the United States in 1991 that I felt I really needed one.

●In Japan obtaining a driver's license is one of life's big events because of the amount of money and time spent at a so-called kyoshujo, a driving school.

●In general, we pay three hundred thousand yen (two thousand five hundred U.S. dollars) to the kyoshujo and spend approximately three months learning not only how to drive a car, but also traffic rules.

●In America it is, of course, a big event, too.

●However, it seems to me that almost all students in high school obtain one and that getting a driver's license is not as serious as Japanese people think.

●In fact, I didn't even go to a driving school.

●Instead, I paid only six dollars to the police department, spent two hours reading a book on traffic rules and another two hours learning how to drive from a friend!

●After studying the traffic rules, I went to the local police department in Valdosta, Georgia and took a written test.

●There were two parts: twenty questions on traffic signs and twenty questions on traffic rules.

●Answering fifteen questions correctly out of twenty was enough to pass it.

●I was fortunate

●東京で育ったので公共の交通機関が利用できる1日のどの時間でも私はこれまでに一度も感じたことがなかった運転免許が必要だと

●(訳さない)
私がアメリカに行った時のことである1991年に私が感じたのは本当に免許が必要だと

●日本では運転免許を取得することは人生の一大イベントの1つであるお金や時間のためいわゆるキョウシュウジョで費やされる(それは)教習所である

●一般的に
私たちは30万円を支払う(それは2,500ドルに相当する)教習所へそしておよそ3ヶ月を過ごす車の運転の仕方を習うだけではなく交通ルールも(習って)

●アメリカでもそれはもちろん一大イベントである

●しかし
私には思える
ほぼ全ての高校生がそれを取得しているとそして運転免許を取得することは深刻ではないと(思える)
日本人が思っているほど

●事実
私は教習所に行きさえしなかった

●その代わり
私はたった6ドルしか払わなかった警察署に二時間を過ごした交通ルールに関する本を読むのにそしてもう2時間を(過ごした)運転の仕方を習うのに友人から

●交通ルールを学んだ後
私は地元の警察署に行ったジョージア州バルドスタのそして筆記テストを受けた

●2つのパートがあった
交通標識に関する20問
そして交通ルールに関する20問

●15問を正確に答えると20問中
それに十分合格できた

●私は幸運にも

to pass both parts
and received a learner's permit,
which allowed me
to practice driving on public roads
as long as I was accompanied
by a licensed driver.

●One month passed,
and then I asked a friend
to teach me how to drive
using her car.

●She took me
to the parking lot of my school
and instructed me
to drive clockwise.

●After driving around in a circle
for about two hours,
I felt like

I had just finished driving
in the Indianapolis 500.

●When I stopped the car,
she said
that I was ready
to take the driving test.

●I responded
that I hadn't even practiced
turning left or backing up yet.

●She smiled and said,
"Trust me,
passing the driving test
will be a piece of cake."

●When it was time
to take the test,
a police officer sat
right next to me
in the passenger seat
and told me
to start the engine.

●Then I was told
to turn right at the first corner,
turn right at the second corner,
turn right at the third corner,
and make a complete stop at the stop sign.

●After that
I was told again
to turn right at the first corner,
and then to go back to the department.

●As soon as I parked the car
in the parking lot,
he said to me,
"Congratulations.

●You passed!

●Come with me to the office
and have your photo taken."

●After I was given my license,
I thanked the officer.

両方のパートにパスした
そして仮免許を受け取った
そしてそれは私に許可するものだった
公道で運転の練習をすることを
私と一緒にいれば
免許を持った運転者に

●1ヶ月が過ぎた
そしてそれから私は友人に頼んだ
私に運転の仕方を教えてくれるように
彼女の車を使って

●彼女は私を連れて行った
私の学校の駐車場に
そして私に指示した
時計回りに車を走らせるように

●円を描くように車を走らせた後
およそ2時間
私は感じた

ちょうど走り終えたように
インディー500で

●私が車を停めたとき
彼女は言った
私は準備ができていると
運転の試験を受ける

●私は答えた
練習してさえないと
まだ左折やバックを

●彼女は微笑んで言った
「私を信じて

運転の試験に合格するのは
楽勝だろうと」

●時間になったとき
テストを受ける
警察官が座った
私のまさに隣の

助手席に
そして私に言った
エンジンをかけるように

●それから私は言われた
最初の角を右折するように
2番目の角を右折するように
3番目の角を右折するように

そして一時停止の標識で完全停止するように

●その後
私は再び言われた
最初の角を右折するように
そしてそれから警察署に戻るように

●私が車を止めるとすぐに
駐車場に

彼は私に言った
「おめでとう

●合格です

●私と一緒にオフィスに来てください
そしてあなたの写真をとりましょう」と

●免許が与えられた後
私は警察官にお礼を言った

●I went outside
and immediately showed it to my friend.
●To celebrate,
she invited me to her house
for dinner that night.
●I arrived at her house
a few minutes early
and rang the doorbell.
●To my surprise,
the same police officer
who had given me my driving test
answered the door.
●He was my friend's father.
●During dinner,
her mother asked me
how my driving test went.
●With an ear-to-ear smile,
I said,
"It was all right!"

●私は外に出た
そしてすぐにそれを友達に見せた
●祝うために
彼女は私を家に招待してくれた
その晩夕食にと
●私は彼女の家に着いた
数分早く
そしてドアのベルを鳴らした
●驚いたことに
同じ警察官が
私に運転のテストをしてくれた
応対に出た
●彼は私の友人の父親だった
●夕食の間
彼女の母親が私に尋ねた
運転の試験がどうだったか
●大きくにっこり笑って
私は言った
「まあまあだった（全て右だった）」と

英→日のサイト・トランスレーションや日→英のリプロダクションをする際、英語の構造をしっかりと捉えるために、日本語訳は直訳となっています。